

**А. С. Супрон**

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В условиях глобализации в современном мире неизбежными и все более распространенными становятся языковые контакты. Результатом языковых контактов и миграционных процессов на территории Германии являются заимствования лексических единиц из английского языка. Они составляют достаточно обширный пласт лексики в немецком языке.

Заимствованные лексические единицы, попадая в язык-реципиент, проходят эволюционный путь, в ходе которого могут быть подвергнуты следующим основным типам семантических модификаций:

- семантические сдвиги – сужение значения, расширение значения, смещение значения;
- семантические переносы – метафора, метонимия;
- изменение оценочной коннотации – ухудшение значения, улучшение значения.

На основе проанализированного материала было установлено, что преобладающим типом семантических модификаций является семантический сдвиг, включающий в себя качественное и количественное сужение значения, качественное и количественное расширение значения, а также смещение значения. На данный тип семантической модификации приходится 62 % всего проанализированного материала.

Наиболее частотным типом семантического сдвига является количественное сужение значения (29 %). Количественное сужение представляет собой сокращение лексико-семантических вариантов заимствованной единицы по сравнению со значениями многозначного слова в языке-доноре.

Примером количественного сужения является немецкая лексическая единица *das Homeoffice*.

В языке-доноре (английском) данная лексема имеет следующие основные значения: ‘домашний офис’, ‘домашний кабинет’, а также ‘министерство внутренних дел’. Первые два значения присутствуют и в немецком языке, однако для обозначения министерства внутренних дел в немецком языке используется исконная лексическая единица *Innenministerium*. Таким образом, наблюдается сокращение лексико-семантических вариантов лексемы *das Homeoffice* в немецком языке, что позволяет отнести данную семантическую модификацию к количественному сужению.

Вторым по продуктивности типом семантического сдвига является количественное расширение значения (11%). Количественное расширение значения рассматривается как приобретение заимствованным словом дополнительных значений в принимающем языке в процессе семантических трансформаций.

Проиллюстрировать количественное расширение значения можно с помощью лексической единицы *texten*, словом-донором которой является *to text*. В языке-доноре данная лексическая единица имеет значение ‘отправить кому-либо письменное сообщение с помощью мобильного телефона’. В немецком языке вышеупомянутое значение также зафиксировано, однако отмечено и другое значение, отсутствующее в английском языке: ‘составлять рекламные тексты’, что свидетельствует о количественном расширении значения.

Следующим по частотности типом семантического сдвига является качественное сужение значения (9 %). Качественное сужение значения – это таксономический тип семантической модификации, при котором исходное значение выступает гиперонимом по отношению к новому значению.

Примером данного типа сужения значения является лексическая единица *die City*.

Данная лексическая единица имеет следующее значение в языке-доноре: 'город, большой город'. В результате ассимиляции в немецком языке значение слова *die City* сузилось, и в конечном итоге оно означает не целый город, а лишь центр города. Таким образом, исходное значение данной лексической единицы в языке-доноре 'город, большой город' выступает гиперонимом по отношению к новому значению 'центр города' в языке-реципиенте.

Следующим по частотности типом семантического сдвига является смещение значения (9 %). Под смещением значения понимается такой тип семантического сдвига, при котором значение заимствованного слова радикально отличается от исходного значения в языке-доноре.

Примером смещения значения является лексическая единица *das Footing*. Данная лексема имеет в языке-доноре (английском) следующие значения: 'опора, точка опоры', 'фундамент', 'опора для ног', 'прочное положение'. В немецком языке данное слово получило следующее значение: 'непрерывная скорость бега, при которой частота пульса постоянно составляет 130 ударов в минуту'. В данном случае значение лексической единицы *das Footing* в немецком языке радикально отличается от значения в языке-доноре.

Наименее частотным типом семантического сдвига является качественное расширение значения (4 %). Пример качественного расширения значения – лексическая единица *der Honk*.

В языке-доноре (английском) данная лексическая единица относится к табуированной сленговой лексике северной Америки, используемой афроамериканцами для оскорбления людей с белым цветом кожи. В немецком языке данное слово переняло негативную коннотацию в более мягком варианте и имеет следующие значения: 'глупый', 'тормоз'. Таким образом, в данном случае в языке-реципиенте отсутствует дифференциация по цвету кожи, что свидетельствует о расширении значения.

От общего числа проанализированных лексических единиц на такой тип семантической модификации, как семантический перенос, включающий в себя метафору и метонимию, пришлось 30 %. Ведущим типом семантического переноса является метонимия (16 %).

Примером метонимического переноса служит заимствованная немецким языком лексическая единица *der Popper*. В языке-доноре (английском) данное слово имеет значение 'кнопка', в немецком языке – 'рукав с кнопками'. В данном случае перенос произошел по схеме: часть → целое.

Следующим по частотности типом семантического переноса является метафора (14 %).

Проиллюстрировать метафорический перенос можно на примере лексической единицы *der Egoshooter*, означающей чрезмерно самоуверенного человека, который отчаянно хочет делать все в одиночку. Данная лексическая единица образована от английского *shooter*, что означает 'стрелок'.

Наименее частотными типами семантических модификаций являются ухудшение (4 %) и улучшение значения (4 %).

Преобладающим типом семантических модификаций являются количественные сдвиги. Данные сдвиги отражают процессы развития немецкого языка в аспекте синхронии: заимствуются те значения, в которых существует потребность на данном этапе. Качественные же сдвиги оказались менее частотными в связи с тем фактом, что для качественных модификаций необходима полная семантическая ассимиляция, на что требуется больше времени. Посредством качественного расширения образовано незначительное количество значений у заимствованных единиц. Данный факт объясняется тем, что увеличение объема понятия происходит лишь при полном осмыслении и переработке объема изначального понятия.

В отношении такого типа семантического сдвига, как смещение значения, немаловажным фактором является творческое использование заимствованной лексики, так как значение в принимающем языке радикально отличается от значения слова в языке-доноре.

Семантический перенос, включающий в себя метафору и метонимию, является одним из основных типов семантических модификаций ввиду того, что внеязыковые явления могут интерпретироваться у различных культур по-разному и носители того или иного языка выбирают особые черты, выступающие основой для наименования.

Изменение оценочной коннотации (ухудшение и улучшение значения) связано с мировоззрением носителей языка-реципиента, где те или иные явления могут рассматриваться в более позитивном или негативном свете, что обусловлено экстралингвистическими факторами.